



Oggetto: servizio di mediazione linguistico-culturale per i diversi servizi della ASST Brianza e di mediazione linguistica di persona o in videoconferenza o di traduzione scritta per le esigenze delle Direzioni Mediche di presidio della ASST Brianza (Lotto 1) - servizio di interpretariato telefonico per le esigenze delle Direzioni Mediche di presidio della ASST Brianza (Lotto 2), affidato con determina n. 764 del 30.11.2023 alla società Eurostreet società cooperativa – Contratto ID 177.153.844 del 12.12.2023 - Risoluzione consensuale.

Ufficio Proponente:

S.C. Gestione Acquisti (Provveditorato-Economato)

Istruttore della pratica:

Tiziana Marzi

Responsabile del procedimento:

Teresa Ivana Falco

Dirigente dell'Ufficio Proponente:

Teresa Ivana Falco**La determina comporta impegno di spesa:****No****Modalità di Pubblicazione:****INTEGRALE****Attestazione di regolarità economico-contabile**Dirigente della S.C. Bilancio, Programmazione
Finanziaria e Contabilità:**verifica di regolarità economica non prevista****Attestazione di regolarità dell'iter istruttorio**

Dirigente della S.C. Affari Generali e Legali:

Mattia Longoni**Il presente atto è stato firmato dal Dirigente dell'Ufficio Proponente: Teresa Ivana Falco**



Oggetto: servizio di mediazione linguistico-culturale per i diversi servizi della ASST Brianza e di mediazione linguistica di persona o in videoconferenza o di traduzione scritta per le esigenze delle Direzioni Mediche di presidio della ASST Brianza (Lotto 1) - servizio di interpretariato telefonico per le esigenze delle Direzioni Mediche di presidio della ASST Brianza (Lotto 2), affidato con determina n. 764 del 30.11.2023 alla società Eurostreet società cooperativa – Contratto ID 177.153.844 del 12.12.2023 - Risoluzione consensuale.

Il DIRETTORE della S.C. Gestione Acquisti (Provveditorato-Economato)

Nell'esercizio delle attribuzioni conferite ai Dirigenti con delibera del Direttore Generale n. 932 del 25 settembre 2025:

RICHIAMATI

- la deliberazione aziendale n. 1 del 14.01.2021, di presa d'atto della D.G.R. n. XI/3952 del 30.11.2020 avente ad oggetto "Determinazioni in ordine all'attuazione dell'art. 19 della Legge Regionale n. 23/2019", di costituzione dall'1 gennaio 2021 dell'Azienda Socio Sanitaria Territoriale (ASST) della Brianza, nonché di presa d'atto dei Decreti della D.G. Welfare nn. 16667 e 16668 del 31.12.2020, di assegnazione all'ASST della Brianza del personale, dei beni immobili, mobili e mobili registrati;
- la Delibera n. 1102 del 03.11.2025 con la quale è stato disposto di conferire, a decorrere dal 1° novembre 2025 per la durata di un quinquennio, l'incarico di Direttore della seguente Struttura Complessa: "Gestione Acquisti (Provveditorato ed Economato)" alla dr.ssa Teresa Ivana Falco;
- la Delibera del Direttore Generale n. 1215 del 19.12.2024, di approvazione del Piano di Organizzazione Aziendale Strategico (P.O.A.S.) 2022-2024 dell'Azienda Socio Sanitaria Territoriale della Brianza;
- la Delibera del Direttore Generale n. 60 del 28 gennaio 2025, di adozione del Piano Integrato di Attività e Organizzazione (PIAO), anni 2025-2027, e successivi aggiornamenti;
- la Delibera del Direttore Generale n. 292 del 02.04.2025, di adozione del Programma Triennale di beni e servizi;
- la D.G.R. n. XII/5589 del 30.12.2025 avente ad oggetto: "*Determinazioni in ordine agli indirizzi di programmazione del SSR per l'anno 2026*" – cosiddette Regole di Sistema 2026 – e in particolare l'allegato 15.6. Sistema degli acquisti del SSR";

VISTI

- il Decreto Legislativo n. 502 del 30.12.1992, recante "Riordino della disciplina in materia sanitaria" e ss. mm.ii.;
- la Legge regionale 30 dicembre 2009, n. 33 della Regione Lombardia, recante Testo unico delle leggi regionali in materia di sanità e ss.mm.ii.;
- la legge n. 241 del 7 agosto 1990 e ss.mm.ii., recante "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi";
- la Direttiva Comunitaria n. 2014/24/CE del 16 aprile 2014;
- il D.Lgs. 36/2023 recante "Codice dei contratti", e ss.mm.ii.;

PREMESSO che con determina n. 764 del 30.11.2023, è stato disposto di affidare, ai sensi della



normativa in premessa richiamata, all'operatore economico Eurostreet società cooperativa di Biella (BI) p.iva 00654080076:

- il Lotto 1 - servizio di mediazione linguistico-culturale per i diversi servizi della ASST Brianza e di mediazione linguistica di persona o in videoconferenza o di traduzione scritta per le esigenze delle Direzioni Mediche di Presidio della ASST Brianza – alle condizioni di cui all'offerta economica ID SINTEL protocollo 1699350204823 del 07 novembre 2023, per un importo complessivo di € 79.886,40 iva esclusa per l'intera durata contrattuale di 48 mesi decorrenti dal 01.12.2023 sino al 30.11.2027;
- il Lotto 2 - servizio di interpretariato telefonico per le esigenze delle Direzioni Mediche di Presidio della ASST Brianza, alle condizioni di cui all'offerta economica ID SINTEL protocollo 1699350204823 del 07 novembre 2023, per un importo complessivo di € 11.520,00 iva esclusa per l'intera durata contrattuale di 48 mesi decorrenti dal 01.12.2023 sino al 30.11.2027;
- il Lotto 3 - servizio di interpretariato, traduzione e di mediazione linguistico culturale per le esigenze della ASST Lecco, alle condizioni di cui all'offerta economica ID SINTEL protocollo 1699350204823 del 07 novembre 2023, per un importo complessivo di € 31.740,00 iva esclusa per l'intera durata contrattuale di 48 mesi;

RICHIAMATO il contratto prot. ID 177.153.844 del 12.12.2023, sottoscritto tra la ASST Brianza e la società Eurostreet società cooperativa di Biella, avente ad oggetto i seguenti servizi:

mediazione linguistico-culturale per i diversi servizi della ASST Brianza e di mediazione linguistica di persona o in videoconferenza o di traduzione scritta per le esigenze delle Direzioni Mediche di presidio della ASST Brianza (Lotto 1);

interpretariato telefonico per le esigenze delle Direzioni Mediche di presidio della ASST Brianza (Lotto 2);

DATO ATTO che il RUP subentrante, ai sensi dell'art. 15, comma 4 del D. Lgs. n. 36/2023, è la dott.ssa Teresa Ivana Falco, a far data dal 31.01.2025;

ATTESO che nel corso dell'esecuzione contrattuale venivano contestati numerosi disservizi e inadempimenti al contraente, con riferimento al Lotto 1 - servizio di mediazione linguistico-culturale per i diversi servizi della ASST Brianza e di mediazione linguistica di persona o in videoconferenza o di traduzione scritta per le esigenze delle Direzioni Mediche di Presidio della ASST Brianza, consistenti nella violazione degli obblighi contrattuali tali da incidere sulla possibilità di realizzare correttamente l'oggetto del contratto;

RICHIAMATA la nota protocollo n. 31835 del 08.08.2025, in atti istruttori, nella quale la Stazione Appaltante contestava alla Eurostreet società cooperativa, detti numerosi disservizi e inadempimenti nell'espletamento del servizio, riguardanti, in particolare, la durata minima degli interventi, le modalità, non conformi al contratto, di utilizzo del sistema di gestione automatizzata del servizio "a chiamata" dei mediatori, le modalità alternative di esecuzione delle prestazioni, ritenute non adeguate, così come i disallineamenti prestazionali nella traduzione dei certificati vaccinali;

RICHIAMATA la nota del 13.08.2025 prot. n. "OFFASSTBRIANZA01_lotto1_contestazione" con la quale la società Eurostreet società cooperativa forniva le proprie controdeduzioni alle contestazioni della Stazione Appaltante di cui alla nota protocollo n. 31835 del 08.08.2025, ritenute insufficienti per superare le criticità rilevate;



ATTESO che, risultato vano ogni tentativo esperito affinché la società ottemperasse ai propri obblighi contrattuali e preso atto del permanere delle criticità sottese alle difficoltà economiche lamentate dall'Operatore, con conseguenti disservizi, la Stazione Appaltante con nota prot. n. 37376 del 26.09.2025, comunicava l'avvio del procedimento finalizzato alla risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 7 della Legge 241/1990, art 122, D. Lgs. 36/2023 e art. 10 del relativo Allegato IV;

CONSIDERATO che con nota a mezzo pec ns. prot. recepimento n. 39843 del 13.10.2025 la società Eurostreet società cooperativa esprimeva la volontà di addivenire alla risoluzione consensuale del contratto prot. ID 177.153.844 (Lotto 1 e Lotto 2), in ragione, tra l'altro, delle criticità correlate alla sostenibilità economica del servizio;

ATTESO che l'Operatore non si è avvalso della clausola di revisione prezzi prevista dall'allegato n. 3 della Lettera di invito, al punto n. 3 "Prezzi e loro revisione" che prevede *"il prezzo convenuto quale corrispettivo per la fornitura/servizio prestata dalla ditta appaltatrice potrà essere oggetto di revisione al verificarsi di particolari condizioni di natura oggettiva che determinino una variazione del costo del servizio, in aumento o in diminuzione, superiore al 5 per cento dell'importo complessivo; la revisione del prezzo opererà nella misura dell'80 per cento della variazione stessa, in relazione alle prestazioni da eseguire"* *"La revisione dei prezzi può essere richiesta per tramite di posta certificata su istanza della parte interessata. L'istanza deve essere corredata di documentazione a comprova della revisione dei prezzi richiesta"*, non risultando la stessa idonea a consentire il superamento delle criticità correlate alla lamentata insostenibilità del prezzo contrattuale offerto dallo stesso;

ATTESO che con nota prot. n. 47158 del 27.11.2025 questa ASST, nell'evidenziare alla società Eurostreet società cooperativa l'infondatezza e contraddittorietà delle controdeduzioni comunicate con nota, in atti prot. n. 39843 del 13.10.2025 – preso atto della situazione nella stessa nota rappresentata in ordine alle criticità correlate alla sostenibilità economica del servizio e all'insanabile deterioramento del rapporto contrattuale - accoglieva la proposta di risoluzione consensuale dei contratti afferenti ai Lotti 1 e 2 di prot. ID 177.153.844, senza ulteriori costi, in riferimento ai seguenti servizi aggiudicati con determina n. 764 del 30.11.2023:

- mediazione linguistico-culturale per i diversi servizi della ASST Brianza e di mediazione linguistica di persona o in videoconferenza o di traduzione scritta per le esigenze delle Direzioni Mediche di presidio della ASST Brianza (Lotto 1);
- interpretariato telefonico per le esigenze delle Direzioni Mediche di presidio della ASST Brianza (Lotto 2);

RICHIAMATO l'art. 1372 codice civile il quale statuisce che: "Il contratto ha forza di legge tra le parti. Non può essere sciolto che per mutuo consenso o per cause ammesse dalla legge".

ATTESO che la determinazione della risoluzione consensuale, allo stato degli atti, appare l'unica soluzione percorribile per questa Stazione Appaltante, tenuto conto dell'evidente impossibilità, da parte di Eurostreet società cooperativa, di garantire un servizio essenziale per i presidi socio-sanitari interessati, alle condizioni economiche dallo stesso proposte in sede di offerta, dell'esigenza di contrattualizzare con immediatezza un nuovo operatore economico e, parimenti, di deflazionare il contenzioso, con conseguente economia dei mezzi procedurali e speditezza dell'azione amministrativa;



DATO ATTO che, conseguentemente, con nota prot. n. 47158 del 27.11.2025, veniva richiesto alla Eurostreet società cooperativa di formalizzare la volontà di addivenire alla risoluzione consensuale del contratto in oggetto, mediante sottoscrizione, con valore negoziale, della medesima nota entro il 02.12.2025, quale atto preliminare all'adozione del provvedimento di risoluzione consensuale;

RILEVATO che, a mezzo pec con prot. n. 47337 del 28.11.2025, veniva acquisita la sottoscrizione da parte della Eurostreet Società Cooperativa con valore negoziale della nota prot. n. 47158 del 27.11.2025, di accettazione della risoluzione consensuale dei contratti afferenti ai Lotti 1 e 2 di prot. ID 177.153.844, senza costi ulteriori;

ATTESO che per le ragioni sin qui esposte si rende necessario procedere con la risoluzione per mutuo consenso del contratto prot. ID 177.153.844, stipulato con Eurostreet società cooperativa in data 12.12.2023, avente ad oggetto il “servizio di mediazione linguistico-culturale per i diversi servizi della ASST Brianza e di mediazione linguistica di persona o in videoconferenza o di traduzione scritta per le esigenze delle Direzioni Mediche di presidio della ASST Brianza (Lotto 1)” e il servizio di interpretariato telefonico per le esigenze delle Direzioni Mediche di presidio della ASST Brianza (Lotto 2) (aggiudicato con determina n. 764 del 30.11.2023), con decorrenza dall'efficacia del provvedimento;

DATO ATTO che le prestazioni regolarmente rese fino all'efficacia del provvedimento di risoluzione consensuale, saranno riconosciute e liquidate a termini di contratto, null'altro essendo dovuto;

RITENUTO necessario dover procedere, con immediatezza, agli adempimenti conseguenti alla risoluzione consensuale del contratto, al fine di garantire la regolare prosecuzione dei servizi in oggetto, mediante l'individuazione di un nuovo Operatore, al fine di garantire continuità nell'espletamento degli stessi, stante la relativa correlazione con l'erogazione dei Livelli Essenziali di Assistenza e sino all'aggiudicazione della nuova procedura di gara pluriennale, in progettazione;

DATO ATTO che dall'adozione del presente provvedimento non discendono oneri;

DETERMINA

Per le motivazioni in premessa indicate:

1) di disporre la risoluzione consensuale del contratto prot. ID 177.153.844 stipulato con Eurostreet società cooperativa cooperativa in data 12.12.2023 avente ad oggetto il “servizio di mediazione linguistico-culturale per i diversi servizi della ASST Brianza e di mediazione linguistica di persona o in videoconferenza o di traduzione scritta per le esigenze delle Direzioni Mediche di presidio della ASST Brianza (Lotto 1)” e il servizio di interpretariato telefonico per le esigenze delle Direzioni Mediche di presidio della ASST Brianza (Lotto 2) (aggiudicato con determina n. 764 del 30.11.2023), con decorrenza dall'efficacia del presente provvedimento;

2) di dare atto che le prestazioni regolarmente rese fino all'efficacia del presente provvedimento di risoluzione consensuale, saranno riconosciute e liquidate a termini di contratto, null'altro essendo dovuto;



3) di dare atto che dal presente provvedimento non discendono oneri;

4) di dare atto che la presente determinazione è immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 17 – comma 6 – della Legge Regionale 30 dicembre 2009, n. 33 come modificato dall'art. 1 – comma 1 – lettera w) della Legge Regionale 11 agosto 2015, n. 23, e verrà pubblicata mediante affissione all'Albo dell'Azienda nei modi di legge.

Il Dirigente Struttura

Teresa Ivana Falco

Documento firmato digitalmente ai sensi del D.Lgs 82/2005 s.m.i. e norme collegate